

Sonderdruck aus

AETHIOPICA

International Journal
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik
der Universität Hamburg

by Siegbert Uhlig
in cooperation with
Bairu Tafla, Ulrich Braukämper,
Ludwig Gerhardt, Hilke Meyer-Bahlburg
and Stefan Weninger

10 (2007)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Mohammed Ali, *ʿĪmanini* ("Trust me"): Linguistic features of a novel in Tigre

GIANFRANCESCO LUSINI, Università degli studi di Napoli "L'Orientale"

The Tigre language has had its share of scholarly attention since the second half of the 19th century. In 1865 Werner Munzinger published his *Vocabulaire de la langue tigré* as an appendix to the *Lexicon Linguae Aethiopicæ* of August Dillmann¹. This collection of words gathered in Massawa by the Swiss politician, diplomat and explorer can be regarded as the first scientific work in the field of the Tigre lexicography. In 2005 Musa Aron, an Eritrean teacher, clergyman and educator, completed and sent to press his *Kəbt-Qālāt Həggyā Təgre*, a monolingual dictionary of the Tigre language², which is the most recent and remarkable step in the research field unveiled by Munzinger. In the one and a half centuries between those two milestones such prominent scholars as Enno Littmann, Carlo Conti Rossini, Karl Gustav Rodén, Wolf Leslau and Shlomo Raz contributed to the study of the Ethio-Semitic language spoken by almost one million people in northern and central Eritrea. They produced collections of oral literature, grammars and vocabularies a great part of our knowledge about this language relies upon³. However, all these scientific efforts, culminating in 1962 with the *Wörterbuch der Tigre-Sprache* by Enno Littmann and Maria Höfner⁴, were focusing on the linguistic variant of Tigre spoken by the Mansā^c and the Māryā, living in and around the ʿAnsabā valley. In fact, due to the presence of the Swedish Evangelical Mission in the area around Galab, north of Karan, and the linguistic fieldwork accomplished in the same region by Enno Littmann as the director of the Deutsche Aksum-Expedition, this part of the Tigre linguistic area was the one Europeans became familiar with since the beginning of the 20th century.

¹ WERNER MUNZINGER, *Vocabulaire de la langue tigré*, in appendix to August Dillmann, *Lexicon Linguae Aethiopicæ*, Lipsiae, T.O. Weigel, 1865.

² *Kəbt-Qalat Həggyā Təgre*, əb Musa Aron lātadallā, [Asmārā], Aḥtāmti Hədrī (Hdri Publishers), Terri 2005.

³ SHLOMO RAZ, *Source Materials for the Study of the Tigre Language*, in: *Ethiopian Studies Dedicated to Wolf Leslau*, ed. by S. SEGERT – J.E. BODROGLIGETI, Wiesbaden, Harrassowitz, 1983, pp. 307–322.

⁴ ENNO LITTMANN – MARIA HÖFNER, *Wörterbuch der Tigre-Sprache*, Wiesbaden, Steiner, 1962.

Mohammed Ali, *ʿĪmanini*

Ever since the time of the distinct dialect of Tigre inhabiting the northern and the Sudanese belt, Beni ʿAmər sections as the use of *Təgrāyət* (if accompanied by *bān* by its speakers *tu Bə* Arabic designation *Bə* ʿAmər is little known. *Amer Dialect of Tigre* called *ḥasā* or *hāsā* in Arabic speakers of Kan

A chance to greatly lect spoken among *ʿĪmanini* ("Trust me") work written in Tigre linguistic experiment. lowlands between the family originating in dialect of Tigre. My ul edition of the novel, results of my study of to Eritrea (April–May to discuss with him ma

The novel tells the Šarʿit not far from the S Eritrean rivers, ʿAnsabā fraction of the Beni ʿA contact with war and and her home village a patriot and decides to p of Sarat ("flame"). He trust in humanity and in

The literary princip in the introduction to

⁵ MUNZINGER, *op. cit.*, p. nes particulières.

⁶ AKI'Ō NAKANO, *A Vocab Study of Languages and "Y a-t-il un lexique ben*

Ever since the time of Munzinger it has been known that there is a distinct dialect of Tigre spoken by the Beni ʿAmər, the group of Beḡa origin inhabiting the northern Eritrean lowlands between the rivers Bärkā and Gāš and the Sudanese belt from Kassala to Port-Sudan and Tokar⁵. Among the Beni ʿAmər sections and clans, partially still depending on sheep-breeding, the use of *Təgrāyət* (the most correct spelling for Tigre) is widespread, even if accompanied by bilingualism in *Ḥədārab*, i.e. the Cushitic language called by its speakers *tu Beḡawie* or *ti Beḡaawie* and commonly known under its Arabic designation Beḡa. The linguistic variant of Tigre spoken by the Beni ʿAmər is little known. In 1982 Aki'o Nakano published *A Vocabulary of Beni Amer Dialect of Tigre*⁶, a collection of words belonging to this language called *ḥasā* or *hāsā* in Eritrea, and *al-ḥaššā*, "the special (language)", by the Arabic speakers of Kassala, Port Sudan and Tokar.

A chance to greatly improve our knowledge of Tigre, specifically its dialect spoken among the Beni ʿAmər, is now offered by the new novel *ʿAmanini* ("Trust me") by Mohammed Ali Ibrahim Mohammed, the first work written in Tigre by a native speaker, and therefore a true literary and linguistic experiment. The author, born in 1966 in the Märyā region, in the lowlands between the Bärkā and the ʿAnsabā, north-west of Karan, to a family originating in northern Eritrea, speaks and writes the Beni ʿAmər dialect of Tigre. My ultimate aim is to prepare a translation and a scientific edition of the novel, while in this paper I will present some preliminary results of my study of Mohammed's work. During my recent research visit to Eritrea (April–May 2006) I had the opportunity to meet Mohammed and to discuss with him many questions arising in the work process.

The novel tells the story of Walat, an Eritrean girl from a small village of Šarʿit not far from the Sudanese border, in the region crossed by the two major Eritrean rivers, ʿAnsabā and Bärkā, and traditionally occupied by the ʿAd Okkud fraction of the Beni ʿAmər. Her untroubled life is disrupted by the sudden contact with war and violence. After she has to witness her family being killed and her home village destroyed, she discovers her new identity as an Eritrean patriot and decides to part in the anti-Ethiopian resistance, with the fight-name of Sarat ("flame"). Her experiences, however, let her eventually recover her trust in humanity and in power of the people to prevail over all hardships.

The literary principles of Mohammed's work are described synthetically in the introduction to the novel (መጽሐፍ), which I commented upon in an

⁵ MUNZINGER, *op. cit.*, p. iv: *c'est dans le Barka que le Tigré possède beaucoup de racines particulières.*

⁶ AKI'O NAKANO, *A Vocabulary of Beni Amer Dialect of Tigre*, Tokio, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), 1982; DIDIER MORIN, "Y a-t-il un lexique beni-amer?", *Israel Oriental Studies* 16, 1996, 251–261.

earlier paper⁷. From the very beginning, the author declares the intention to produce a historical novel set in modern times: "This story, starting from a particular fiction, while it is not a story which originated either from history or from a person, is an example which explains a reality which was existing in Eritrea." Yet, the *ʿĪmanini* is also a political piece, a reflection over the material and cultural changes occurring in the African country: "As to its content, it is based on three big matters. Among them, perhaps there will be pieces of information which explain habits and customs of the Eritrean nation and its revolution." The *ʿĪmanini* is certainly a work of propaganda as well, a contribution to the recently acquired Eritrean independence, with a special attention to the role of women during the war for independence: "As to the main matters, the first explains the role of the Eritrean nation in the struggle for freedom and the atrocities of the colonization which was existing against it. As to the second, while it was not a struggle only by weapons, it shows that it was by brain, that is by cleverness too; similarly, while the colonization was not a control only over the property and the people, it shows that it was a control also over the will, the conviction and the thoughts of the people. As to the third part, it explains the role of young women in all kinds of struggle." Finally, the *ʿĪmanini* is a didactic book meant for all Tigre speakers, including schoolchildren and all those lacking higher education, a fact that explains the instructive tone adopted by the author at the end of the introduction: "Yet, while it is not that all these points are written one after the other in the story, for all of them I will declare later that they are present in the content of the story."

The language of the novel shall significantly enrich our knowledge of the Tigre grammar and vocabulary. The numerous phonetic, morphological, syntactical and lexical peculiarities of the text require a close scholarly attention and genuine research that would reveal whether they are dictated by linguistic constraints, whether lexico-semantic, grammatical or pragmatic, or have been chosen by the author as stylistic devices for reasons of expressiveness. In fact, the Tigre of the novel is neither a standard language nor a vernacular, but an idiom purified and corrected: whereas the grammar rules are largely the same as described by Western scholars, the choice of phonetic and lexical elements is often made in accordance with the Beni ʿAmər use.

In this paper I would like to comment upon some of the language features of the prologue of the novel, describing Walat's happy childhood in the pastoral paradise of her idyllic village, in the fertile region abundant in

⁷ *The first Tigre novel: ʿĪmanini ("Trust me") by Mohammed Ali*, paper presented on the occasion of the "XII Incontro Italiano di Linguistica Camito-Semítica", held in Ragusa, June 2005, forthcoming.

flora and fauna at the coast. In keeping with the standard transliterations are given Shlomo Raz. Words used in *Wörterbuch* are italicized in bold type⁸.

ሸርኢት እግል ዘረ ወግንሰባ
ለተአትጋንን ሰበት ታ፡ ዕ
ትረክብ ሕሊል እባ ከብደ
ለሀይባ።

šarʾit	ʾəḡəl	zara
Šarʾit	to	Zara
barkā	taḥāt	
Bārka	Lower	
ʿəmər	waʾəmər	
wealthy	and known	
səḡād	zara	waʾa
slope	Zara	and
ʾəbbā	kabda	
in+P(FS)	interior	
laḥalləf	ḥəyy	
passes through (MS)	how	

Since Šarʾit is the meeting point, wise it is the joining place, wealthy and well-known, it is the meeting point of the stream, however, the stream gives life.

Orthographies like *laḥalləf*. According to the grammar (at-C = AT₃) and *lata*. Since the pronunciation is

⁸ The reference works are Aron *lätadallä*, [Asmara] LITTMANN – MARIA H. 1962; Nakano = AKI'OKIO, Institute for the Study of Languages, 1982; and Raz = SHLOMO RAZ, 1983.

flora and fauna at the confluence of the ʿAnsabā river and its tributary Zara. In keeping with the standard established in my previous publication, the transliterations are given according to the rules applied in the grammar by Shlomo Raz. Words used in forms or meanings not registered by the *Wörterbuch* are italicized; those completely unknown to the *Wörterbuch* are in bold type⁸.

**ሸርኢት እግል ዘረ ወዓንሰባ ለተአትራክብ ክምሰልሁ—ማ በርካ ተሓት ወሳሕል
ለተአትጋንን ሰበት ታ፡ ዕምር ወእምር መስከብ ንዋይ ታ፡ ስጋድ ዘረ ወዓንሰባ ለለኣ
ትራክብ ሕሊል እባ ከብደ እንዴ ሸገ ሰበት ለሐልፍ ህዬ፡ ፍንቲት ዐማር ወገማለት
ለሀይባ።**

šarʾit	ʿəgəl	zara	waʿānsabā	<i>lataʾatrākkəb</i>	kəmsalhu-mā
Šarʾit	to	Zara	and ʿĀnsabā	R+makes-meet(FS)	like this-too
barkā	taḥāt		wasāḥəl	lataʾatgānnən	sabbat tā
Barkā	Lower		and Sāḥəl	R+makes-join(FS)	reason is(FS)
ʿəmər	waʿəmər		maskab	nəway	tā
wealthy	and known		abode	of cattle	is(FS)
səgād	zara	waʿānsabā	<i>lalaʾatrākkəb</i>	<i>ḥəlil</i>	
slope	Zara	and ʿĀnsabā	R+makes-meet(MS)	stream	
ʿəbbā	<i>kabda</i>		ʾənde	šagga	sabbat
in+P(FS)	interior		while	stays(MS)	reason
laḥalləf	<i>ḥəyye</i>	<i>fəntit</i>	ʿamār	<i>wagamālat</i>	lahayyəbā
passes through (MS)	however	particular	wealth	and vegetation	gives(MS)+P(FS)

Since Šarʾit is the meeting point of the rivers Zara and ʿĀnsabā, and likewise it is the joining place of the regions Lower Bārkā and Sāḥəl as well, it is a wealthy and well-known abode of cattle. As it passes through the slope which is the meeting point of the rivers Zara and ʿĀnsabā, penetrating in its interior, however, the stream gives it particular wealth and vegetation.

Orthographies like *lataʾatrākkəb* and *lataʾatgānnən* are worth mentioning. According to the grammar, we should expect *latatrākkəb* (from ʾatrākaba, ʾat-C = AT₁) and *latatgānnən* (from ʾatgānna, ʾat-C = AT₃), respectively. Since the pronunciation is in any case *latatrākkəb* and *latatgānnən*, the inser-

⁸ The reference works are abbreviated as: K-Q = *Kəbt-Qalat Həggaya Təgre, əb Musa Aron lātadallā*, [Asmārā], Aḥtāmti Hədri (Hdri Publishers), Terri 2005; W = ENNO LITTMANN – MARIA HÖFNER, *Wörterbuch der Tigre-Sprache*, Wiesbaden, Steiner, 1962; Nakano = AKI'Ō NAKANO, *A Vocabulary of Beni Amer Dialect of Tigre*, Tokyo, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), 1982; and Raz = SHLOMO RAZ, *Tigre Grammar and Texts*, Malibu, Undena Publications, 1983.

tion of a glottal stop between the person marker and the verbal prefix reveals the author's intention to apply his own convention, i.e. a graphic separation between the two grammatical categories. It must be noted that the dictionaries report neither *'atrākaba* from *rakba* (W 156–7, K–Q 66), nor *'atgānna* from *ganna* (W 588; not in K–Q). Moreover, in the second case, the relationship between *ganna* and the derivative stem *'atgānna* is not sure, since the basic form means “to exceed the measure, to be impetuous, haughty, obstinate”, so that possibly we have here two different roots. As a matter of fact, earlier in the same work Mohammed makes use of the form *sala'as* for the numeral *salas* “three”, with a non-etymological glottal stop between the 2nd and the 3rd radical. If this can be seen as a feature of the Beni ʿAmər dialect, it should be registered together with forms like *'orot*, a phonetic variant for the numeral *worot* “one” (Nakano 136) and *'ande* for the conjunction *'ando* (W 23, K–Q 185; Musa reports both variants).

Frequently words and forms employed in the novel are not registered in the *Wörterbuch*, or are registered with different meanings. Such is the case of the verb *šagga* “to penetrate”, reported by Musa with another meaning (K–Q 96: *'at 'akānu baṭra, 'əb kahalāt təṣabbara* “to remain in his own place, to suffer with patience”). *ḥəlil* was already known with the meaning of “orifice of the teat, the urethra” (W 53; not in K–Q), but not with the value of “stream”. *fəntit*, reported in the *Wörterbuch* as “separation” (W 667), is regularly used here with the meaning and function of *fəntuy* “particular” (in K–Q 280 it is treated as a synonym of the participle *matfantāy*).

The dictionaries register neither *ḥayye*, “however”, different from *hayye*, “also, now” (W 23, K–Q 6), nor *gamālat*, as a synonym of the participle *gāmāl* (from *gamla*: W 567, K–Q 250). On the complex *'əbbā kabda* “in its interior” (W 411–412, K–Q 194) it must be noted that the normative grammar gives only the form *'ət kabəd* “in(side)” (Raz 84), e.g., *'ət kabdan* “in their interior”.

The use of the word *sabbat* (‘reason, cause’) as a subordinating conjunction (‘as, since, because’) is reported both by the normative grammar (Raz 91: *sabbat dangarko bəḥəl bal 'əlye*, lit. ‘because I was late, excuse me’) and by the *Wörterbuch* (W 184, K–Q 77; Musa treats it as a synonym of *matān*, *'at 'akān* “instead of, at the place of”), but here we must take note of two different syntactic uses. In the sentence *ḥəlil ... sabbat laḥalləf ... lahayyəbā ...*, “the stream ... because passes through ... it gives ...”, the general rule is observed: *sabbat* is followed by the verb. However, in the sentence *Šar'it ... lata'atrāk-kəb ... sabbat tā ...*, “Šar'it ... that it is the meeting point ... is the reason ...” we find a more elaborate syntax: a relative clause comes first and *sabbat* is followed by the copula. This analytical construction, with *sabbat* in the postposition to the verb, has not been registered before.

ከረም ወሐጋይ ለአ.ፈ.ገ.ቴ
ጋምል ያበል፡ ዐዳይ፡ ሸፈ
ጀመሞ ደውሂ፡ «ጨጫዕ፡

karam	waḥaggāy	la
winter	and summer	R-
məsəllā	'əb dāmānu	
with+P(FS) in	right+P(M)	
'obal	'addāy	šalšāl
'obal	'addāy	šalšala
'akəl	šamāl	ka
as long	cool wind	hin
čačā'	kaškaš	'ət
čačā'	kaškaš	while

A spring which does stream, with the vegeta the *'addāy*, the *šalšala* there, like the summer gives to it a particular b

The writing *'ən-zar* dental stop before the is allowed by the omis For (*la*)zarre it should of verbs with a final f normative grammar (R the final consonant of always in the fourth or derivative noun *zarā* “place which makes a rule, the same can be “which does not chang the *Wörterbuch* (W 667

Incidentally, for qu like the same *fanta*, M (*la*)fantē (imperfect) laf one form *lafantē* for th

An important featur Beni ʿAmər dialect, is resulting from the addi nominal suffix) at the

ከረም ወሐንይ ለኢረንቲ ንቀዕ እባ ሕሊል እንዘሬ፡ ምስላ እብ ድማኑ ወድገለቡ ለከለባዩ
ጋምል ያበል፡ ዐዳይ፡ ሸልሸለ ወ ወድማይ ክማ እክል ስነይ፡ እክል ሸማል ከብህዩካ፡
ጀመም ደውሂ፡ «ጨጫዕ፡ ከሸከሸ፡» እት ወደ፡ ፍንቲት ግር መት ሀይባ፡

karam	waḥaggāy	laʾifante	nəqaʿ	ʾəbbā	ḥəlil	ʾənʾzarre
winter	and summer	R+N+changes(MS)	spring	in+P(FS)	stream	while-flows(MS)
məsəllā	ʾəb	dəmānu	wadəggalabu	lakallabayu		gāməl
with+P(FS)	in	right+P(MS)	and left+P(MS)	R+surrounds(MS)+P(MS)		vegetation
ʾobal	ʾaddāy	šalšala	wa wadmāy	kəmmā	ʾəkəl	sənnay
ʾobal	ʾaddāy	šalšala	and wadmāy	like+P(FS)	corn	summer
ʾakəl	šamāl	kabhayū	kā	ḡamam		dawhe
as long	cool wind	hits(MS)+P(MS)	as	ready		here and there
čaçāʿ	kaškaš	ʾət	wadde	fəntit	ḡərmāt	hayyabā
čačāʿ	kaškaš	while	doing	particular	beauty	gives(MS)+P(FS)

A spring which does not change in rainy and dry season, flowing into the stream, with the vegetation surrounding it on its right and its left – the *ʾobal*, the *ʾaddāy*, the *šalšala* and the *wadmāy* – while doing “*čačāʿ kaškaš*” here and there, like the summer corn as long as a cool wind hits it when it is ready, gives to it a particular beauty.

The writing *ʾən-zarrē* for *ʾənde (lə)zarrē* reveals the assimilation of the dental stop before the alveolar fricative. The contact between the two sounds is allowed by the omission of the prefix of the verb in the imperfect (Raz 56). For *(lə)zarre* it should be recalled that Musa writes the basic stem of this kind of verbs with a final first order (*zara*, K–Q 228), the same adopted by the normative grammar (Raz 62). This use diverges from the *Wörterbuch*, where the final consonant of the verbs with etymological final semivowel appears always in the fourth order (*zarā*, W 497; so the verbal form coincides with the derivative noun *zarā* “flowing water, stream, brook”; *māy latafaggər ʾakān* “place which makes a water come out”, according to Musa). Being a general rule, the same can be observed for the verb whose form is here *ləʾi(lə)fantē* “which does not change”, listed as *fanta* by Musa (K–Q 280), but as *fantā* in the *Wörterbuch* (W 667).

Incidentally, for quadriradical verbs with etymological final semivowel, like the same *fanta*, Musa clearly reports a three-tense system *fanta* (perfect) *(lə)fantē* (imperfect) *ləfantē* (jussive), while the normative grammar only gives one form *ləfantē* for the imperfect/jussive (Raz 65).

An important feature of the language of Mohammed, and possibly of the Beni ʿAmər dialect, is the use of “long” forms of prepositions and adverbs, resulting from the addition of a long vowel –ā (apparently the feminine pronominal suffix) at the end of the “short” forms, with the consequent redu-

plication of the last consonant: *ʾagellā*, *ʾattā*, *ʾabbā*, *masallā*, *kammā*. Several examples of these “long” forms are also given in Nakano’s vocabulary (e.g., *ʾattā*: Nakano 6,41; 8,46; 8,49; 12,73; 13,78 e 81; 22,126; *ʾabbā*: 9,57; 17,109; and so on), but it seems that we are only dealing with an alternation between free variants.

For *lakallabayu* the *Wörterbuch* gives *kallaba* “to expect, to hope, to wait, to care” (W 391; not in K–Q). Here, however, we are dealing with *kellaba* “to surround” (W 422), confirmed by the example given by Musa (K–Q 200: *ʾat dāwār bet wok lagaʾat ʾakān lalātənaddaq hačir mandaq* “a short wall which is built around a house or in some other place”). One should take into account the possibility that *kallaba* is nothing but a derivative ($O_2 = B$) from the quadriradical verb *kellaba* (Raz 66), so that the writing *kallaba* would be a mere graphic variant of *kellaba*, both forms being phonetically equivalent. A similar alteration between different vocalic orders can be seen in *naqa* “spring”, a word which is reported as *naqā* by the *Wörterbuch* (W 328), but as *naqā* by Musa (K–Q 150). Likewise, *kabha* is reported by the *Wörterbuch* as “to clean a milk-vessel on the fire”, and its derivative stem *kābha* ($O_2 = C$) means “to butt, to assail” (W 409); in the novel the same basic stem *kabha* means “to hit” as registered by Mohammed (K–Q 194, with reference to *kamha*, K–Q 189).

Of the four plant names mentioned in this sentence three are known: *ʾo-bal* (W 469, K–Q 227: *ʾat ǧafar maḥāz labaqqal rayāyām ʾačay* “long trees which grow on the borders of the rivers”, i.e., the *Tamarix nilotica*), *ʾaddāy* (W 485, K–Q 221: *ǧəns ʾabqālāt ʾačay naʾāyēs* “kind of plants, being small trees”; i.e., the *Salvadora Persica*); and *wadmāy* (W 430, K–Q 210: *ʾat dayn maḥāz labaqqal ǧəns saʾar* “kind of herbs which grow on the shores of the rivers”, lit. “water sons”, i.e., the *Cyperus sp.*); only *šalsala* is not registered as a noun by the *Wörterbuch* (W 205), but it is reported by Musa (K–Q 72: *ʾat ǧafar maḥāz labaqqal qānči lamassəl qatṭin ʾačay* “thin trees, looking like the halms of the durra (*qānči*), which grow on the borders of the rivers”, i.e., the *Penisetum unisetum*).

In the subordinate clause *ʾakəl šamāl kabhayukā* one can notice the syntactic complex resulting from the conjunction *ʾakəl* (W 375, K–Q 175), followed by *–kā* postponed to the verb (possibly to be compared with *ka–*; W 389, K–Q 187), a construction not given by the dictionaries. The adverb *dawhe* “here and there” is attested for the first time in Mohammed’s work. About *ǧamam* “ready, mature”, not registered before, both dictionaries give the verb compound *ǧamam bela* (or *waddā*) with the meanings “to be apathetic (on account of morning or sickness), to be silent” (W 548) and *saʾana*, *ḥamqa*, *takma*, *ḥilat*, *ḥagla* “to be tired, to be weak, to be sick, to want in strength” (K–Q 244). We can reconstruct an original idea of “complete,

ended, exhausted” (*ǧamam* strength arose).

ለማ ሕሊል ዘረ ወዓንሰባ ወፈጅር እብ ተርተረት ጽ

lammā	ḥəlil	zara
even	stream	Zara
ʾəb	dəməṇā	wagala
in	right+P(FS)	and left
ʾəb	tartarat	
in	turn	

It seems that even t
‘Ānsabā; while surrou
shadow alternatively in

The verbal form (*la*
one phonetic, i.e. the v
before the pharyngeal
11 and 60); and one n
under the influence o
karabbīt “hills”. The s
“surrounds”, while the
provided only by *laʿa*
registered by the dicti
“alternatively”, corres
Wörterbuch, from the
which is explained by
rend/tear with strength
or similar (K–Q 139).

ሸርኢት እግል ስግም ጀሀ
ሰኒ ሐርዋ። ምስሉ-ማ እ
ንዋይ ብዙሕ ልተወብ እታ

šarʾit	ʾəḡəl	səḡəm
Šarʾit	to	ascending
məḡəb	sabbattā	
middle	reason is	
məslu-mā	ʾəb	q
with this-too	for	ab
ʾəmər	sabbat	tā
known	reason	is

ended, exhausted" (*ḡamam*), from which several verbs expressing the lack of strength arose.

ለማ ሕሊል ዘረ ወዓንሰባ ሳረሕ ለመስል ከረቢት፡ እብ ድማና ወገለባ እንዴ ከለቢያ ምሴ ወፈጅር እብ ተርተረት ጽላል ለዐድላ ነብር።

lammā	ḥəlil	zara	waʿānsabā	sārraḥ	lamassəl	karabbīt
even	stream	Zara	and ʿĀnsabā	accompanies(MS)	it seems(MS)	hills
ʾəb	dəmānā	wagalabā	ʾənde	kallabayā	māse	wafaḡər
in	right+P(FS)	and left+P(FS)	while	surrounds(MS)+P(FS)	evening	and morning
ʾəb	tartarat	šəllāl	laʿaddəllā	nabbər		
in	turn	shadow	distribute(FP)	AUX		

It seems that even the hills accompany the stream of the rivers Zara and ʿĀnsabā; while surrounding it on its right and its left, they distribute the shadow alternatively in the evening and in the morning.

The verbal form (*la*)*sārraḥ* "accompanies" exhibits a couple of features: one phonetic, i.e. the vocalic change *a* > *e* (from mid-central to low-central) before the pharyngeal *h*, a fact not registered by the normative grammar (Raz, 11 and 60); and one morphological, i.e. the assimilation into the 3rd person under the influence of *lamassəl* "it seems", in spite of the plural subject *karabbīt* "hills". The same assimilation can be seen in the following *kallaba* "surrounds", while the grammatical accordance between subject and verb is provided only by *laʿaddəllā nabbər* "distribute". The adverb *lammā* is not registered by the dictionaries, neither is the adverbial complex *ʾəb tartarat* "alternatively", corresponding to *ʾəb tartarā* "one after the other" of the *Wörterbuch*, from the verb *tartara* "to alternate, to split, to drag" (W 309), which is explained by Musa as *ʾəb ḥilat šaṭṭa* (*ʾəḡəl ləbbās*, *ʾəḡəl waraqat*) "to rend/tear with strength (dress or paper)", without a reference to *ʾəb tartarā/at* or similar (K–Q 139).

ሸርኢት እግል ስግም ጀሀት አውለት ወስብክ እት ሳሕል ምግብ ሰበታ፡ ሰብእንሳ ወዓጣል ሰኒ ሐርዋ። ምስሉ-ማ እብ ቅዱር ማይ፡ ጋምል ዕጩይ ወዳሊሰር፡ እምር ሰበት ታ፡ ንዋይ ብዙሕ ልተውብ እታ።

šarʾit	ʾəḡəl	səḡəm	ḡahat	ʾawlat	wasəbək	ʾət	sāḥəl
Šarʾit	to	ascending	toward	highlands	and descending	in	sāḥəl
məḡəb	sabbattā	sabʾənsā	waʿāṭal	sanni	ḥarrəwā		
middle	reason is	owners of camels	and goats	much	prefer(MP)+P(FS)		
məslu-mā	ʾəb	qədur	māy	ḡāməl	ʿəṣay	wadālisāʿar	
with this-too	for	abundant	water	vegetation	trees	and groves	
ʾəmər	sabbat	tā	nəwāy	bəzuḥ	ləttawwab	ʾəttā	
known	reason	is	cattle	many	is produced(MS)	in+P(FS)	

Šar'it, for the reason that it is the centre of the ascending to the highlands and of the descending in the Sāḥəl, the owners of camels and goats prefer it very much. Moreover, because it is known for the water abundance, vegetation, trees and groves, a lot of cattle is produced there.

The preposition *ḡahat* "toward" is not registered by the dictionaries, neither is the word compound *dālisa'ar* "groves". Musa registers the entry *dāli səfa* as *ʾəb ʾəčay wadəba' latəgalbaba ʾard*, "earth which is covered with trees and forests", with the gloss **mədar dāli* meaning *ʾard dəba'*, "land of forests" (K–Q 240).

ሐዋናት ዐድ ሊጣ እንዴ ኢገብእ፡ ሐዋናት ከደን-ማ፡ ሐድራ ወነብራ ዐለ፡ ለሻፍቅ ድበዕ እብ ዐረቱ ኩለረሐም ሰበት ለሐበዕ፡ ሐዋናት ከደን፡ እምበል ጸገም ነቡራ ዐለው። ክሱሰን ክምከረ ሐረውያታት፡ ሓጉል፡ ሙነትል፡ አጠሪ ወለመስሎም ህዩ፡ ክምሰል ዳመር አብዕዕም እብ ዕሽል ነብሮ እታ ዐለው።

hewānāt	ʿad	leṭā	ʾənde	ʾigabbəʾ	hewānāt	kadan-mā
animals(Pl)	domestic	only	while	N+is(3MS)	animals(Pl)	wild-too
ḥaddərrā	wanabbərrā	ʿala	lašāfəq	dəbāʿ	ʾəb	ʿarratu
staying	and living	was(3MS)	D+thick	forest	in	meadow+P(MS)
kullarəḥom	sabbat	laḥabbaʿ	hewānāt	kadan		
whole-body+P(MP)	reason	hides(3MS)	animals(Pl)	wild		
ʾəmbal	ṣaggam	naburā	ʿalaw	kəsusan		
without	problem	settled	were(3MPI)	particularly		
kəmkarra	ḥarawəyātāt	ḥāgul	manattəl	ʾaṭṭari		
species	boars	guinea-fowls	hares	and dwarf-antelopes		
walamassəllom		ḥəyye	kəmsal	dāmar	ʾabəʿəbom	
and R+look-like(3MPI)+P(MPI)		as to	like	settlement	forefathers+P(MPI)	
ʾəb	ʿəšəl	nabbəro	ʾəttā	ʿalaw		
in	bulk	living	in+P(FS)	were(3MPI)		

While it is not only domestic animals, wild animals too were staying there and living there. Because over its meadows the thick forest hides their whole bodies, the wild animals were settled there without problems. Particularly, as to species like boars, guinea-fowls, hares, dwarf-antelopes and other similar to them, they were living in it in bulk as the settlements of their forefathers.

The form *kullarəḥom* exhibits important phonetic features: the form *kulla* instead of *kəlla*, possibly a feature of the Beni ʿAmər dialect; the articulation *raḥ* instead of *rəḥ*, owed to the presence of the following pharyngeal fricative (Raz 11). For the word *rəḥ* the *Wörterbuch* gives only the religious meaning "spirit, soul" (W 158), while Musa (K–Q 70) reports both "breath, life, soul" (*tənfās*, *ḥayot*, *naḥs*) and body (*garob*). The words *kəsusan* and *kəmkarra* are not registered by the dictionaries.

ሰካን ሸርኢት ሕዳረብ ወትግረ ለረርሐ እቡ ወልትረይሐ፡ ለገ

səkān šar'it ḥədārab wa
dweller šar'it Ḥədārab and

lala'aṭṭəmo ʾəbbu
R+say-good(3MPI) by+P(3MPI)

walətrayyəḥo lagamm
and enjoy(3MPI) R+decide

nāy ḥəbar ʿadd
in common habit

The dwellers of Šar'it, u
positive and negative thin
cussing in their village, the

ወላድ ሸርኢት ብዳዊት ወገላ ልትገገው፡ ሐዲስ እቶም ኢኮን

wələd šar'it bədāwet
native šar'it Bədāwet
wadol təgrāyət ʾəgəl
and once Təgrāyət that

The natives of Šar'it, wh
usual for them to talk once

In this sentence one ca
Ḥədārab and *Bədāwet* to
Beḍaawie), *Təgrāyət* and
Ḥədārab and *Təgrāyət* ar
speakers, while *Bədāwet* is
and *Hāsāyət* is made from
ʿAmər dialect), constructed
the same employed in *Təgr*

እብሊ እት ትልህያ-ማ ነኣይሽ አካስ፡ ሸሊል፡ ድኒ ወለመስሎ

ʾəbbəlli ʾət təlhəyā-mā
so in dancing-too

ʾənde təhābaraw
while join-together(3MPI)

walamassəllu ʾət
and R-seem(3MPI) while

ስካን ሸርኢት ሕዳረብ ወትግራ-ማ፡ ምን ገብአ፡ እት ድጊሆም ለለአጥሞ እቡ ወለኦሮ፡ ለፈርሖ እቡ ወልትረይሖ፡ ለገሙ እቡ ወለሀድጎ፡ ናይ ሕበር ዓዳት ቦም።

səkān šarʾit ḥədārab watəgre-mā mən gabbəʾo ʾət dæggehōm
dweller šarʾit Ḥədārab and Təgre-too though are(3MPI) in village+P(3MPI)
lalaʾaṭṭəmo ʾəbbu walaʾammərro lafarrəḥo ʾəbbu
R+say-good(3MPI) by+P(3MS) and say-bad (3Mpl) R+celebrate(3MPI) by+P(3MS)
waləṭrayyəḥo lagammu ʾəbbu walahaddəgo
and enjoy(3MPI) R+decide(3MPI) by+P(3MS) and discuss(3MPI)
nāy ḥəbar ʿāddāt bom
in common habits(Pl) have(3MPI)

The dwellers of Šarʾit, though they are both Ḥədārab and Təgre, saying positive and negative things, celebrating and enjoying, deciding and discussing in their village, they have habits in common.

ወላድ ሸርኢት ብዳዊት ወገሳይት እት ልብሎ፡ ዶል ሕዳረብ ወዶል ትግራይት እግል ልትገገው፡ ሐዲስ እቶም ኢኮን።

wələd šarʾit bədāwet wahāsāyət ʾət ləbəllo dol ḥədārab
native šarʾit Bədāwet and Hāsāyət while speak(3MPI) once Ḥədārab
wadol təgrāyət ʾəgəl ləthāggaw ḥaddis ʾəttom ʾikon
and once Təgrāyət that talk(3MPI) unusual for+P(MPl) N+COP

The natives of Šarʾit, while they speak Bədāwet and Hāsāyət, it is not unusual for them to talk once the Ḥədārab and once the Təgrāyət language.

In this sentence one can remark the use of two couples of synonyms: *Ḥədārab* and *Bədāwet* to indicate the Beḡa language (*tu Beḡawie* or *ti Beḡaawie*), *Təgrāyət* and *Hāsāyət* to indicate Tigre. As a matter of fact, *Ḥədārab* and *Təgrāyət* are the more common words used by the Tigre speakers, while *Bədāwet* is an adaptation of a word of foreign (Beḡa) origin, and *Hāsāyət* is made from the word *hāsā* (indicating properly the Beni ʿAmər dialect), constructed with the suffix for the names of the language, the same employed in *Təgrāyət* and *Bədāwet*.

እብሊ እት ትልሀይ-ማ ነኣይሽ ወሸባባት እት ሕድ እንዴ ተሓበረው፡ ውሂቦች፡ ሶምያ፡ ኣካስ፡ ሸሊል፡ ዶኒ ወለመስሎ እት ለሓብሮ ልተልሀው።

ʾəbbəlli ʾət təlhəyā-mā naʾāyəš wašabābāt ʾət ḥəd
so in dancing-too young girl and young men in one
ʾənde təhābaraw wəhiboç somyā ʾakās šalil doni
while join-together(3MPI) wəhiboç somyā ʾakās šalil doni
walamassəllu ʾət laḥābbəro ləṭalləhaw
and R-seem(3MPI) while mix(3MPI) dance(3MPI)

So, even when they dance, young girls and young men, while they join all together, they play dances while mixing *wəhiboč*, *somyā*, *ʾakās*, *šalil*, *doni* and so on.

The *wəhiboč*, the *ʾakās* and the *doni* are peculiar to the Beḡa communities, while the *somyā* and the *šalil* are dances of Tigre tradition. In the last sentences, one can recognize a typical attitude of Mohammed Ali, an author deeply interested in unveiling the common cultural features of the people of northern Eritrea. Whether they speak Beḡa or Tigre, no matter if they are nomadic pastoralists or sedentary agriculturists, in the first place they share a common land since thousands of years, and this is more important than any linguistic or cultural difference.

Summary

The novel *ʾAmanini* ("Trust me") by Mohammed Ali Ibrahim Mohammed (born 1966) is the first work written in Tigre by a native speaker. This is a true literary and linguistic experiment, which will greatly enrich our knowledge of the *Təgrāyət* grammar and vocabulary, specifically its little known variant spoken among the Beni ʿAmər. Several phonetic, morphological, syntactical and lexical peculiarities of the text are here examined in order to reveal whether they are dictated by linguistic constraints (lexico-semantic, grammatical or pragmatic), or have been chosen by the author as stylistic devices for reasons of expressiveness. Passages of *ʾAmanini* are here published, translated and commented.

In memoriam Joseph T
In memoriam Ryszard

Review article

HAROLD C. FLEMING,
Prehistory (Grazian)

Reviews

WALTER RAUNIG – ST
der Ersten Internatio
in München (Alessan

DENIS NOSNITSIN et al
Sevir B. Chernetsov

VERENA BÖLL – STEVE
D'ALÒS MONER – EV
and the Missions: His
(Maija Priess)

GEOFFREY KHAN (ed.),
Ullendorff (Stefan W

GIRMA Y. GETAHUN, A
Concise Amharic-Eng

MENGISTU AMBERBER,
(Olga Kapeliuk)

STEPHAN PROCHÁZKA,
(Stefan Weninger) ...

M. LIONEL BENDER, O
(Harold C. Fleming)

Ha'-Lašon ha-amharit la
māšəhaf lā-käftāñña t

HENRI DE CONTENSON,
(Rodolfo Fattovich)

PETROS S. BERGA, *What*
in Ethiopia? Towards
Christ (Mersha Aleheg

BERNARD LEEMAN, *Que*
Weigelt)

MICHAEL G. WECHSLER
(Tedros Abraha)